



E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

30 dicembre 2012 – Domenica dopo il Natale: San Giuseppe, sposo di Maria Vergine, San Davide profeta e San Giacomo. Sant'Anisia martire. – Tono VI. Eothinon IX.

1ª ANTIFONA



Adorazione dei Magi.

(da "I thisavri tu Aghiu Örus", vol.2, tav.343a).

Exmologhisomè si, Kirie, en òli kardhìa mu, dhiighisome pànda ta thavmàsià su.

Tes presvies tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.

Do të të lavdëronj, o Zot, me gjithë zëmren time e do të rrëfyenj gjithë çuditë e tua.
Me lutjet e Hyllindëses, Shpëtimtar, shpëtona.

Ti loderò, o Signore con tutto il mio cuore, celebrerò tutte le tue meraviglie.

Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci..

2ª ANTIFONA

Makàrios anìr o fovùmenos ton Kirion; en tes endolès aftù thelisi sfòdhra. Sòson imàs, liè Theù, * o ek Parthènu techthis, * psàllondàs si: Alliluia.
I lumtur njeriu që ka trëm-

bësinë e Zotit, e që dëshiron shumë urdhërimet e tija. *Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjëresha, * neve që të këndojmë: Alliluia.*

Beato l'uomo che teme il Signore e che nei suoi comandamenti si compiace oltremodo.

O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

3ª ANTIFONA

Ipen o Kirios to Kirio mu: Kàthu ek dhexiòn mu, èos an thò tus echtrùs su ipòdhion ton podhòn su. Anghelikè Dhinàmis...

I tha Zoti Zotit tim: Ulu nga e djathta ime, njer sa të vë armiqtë e tu si nënkëmbëz të këmbëvet të tua.
Fuqitë qiellore...

Ha detto il Signore al mio Signore: Siedi alla mia destra, finché faccia dei tuoi nemici lo sgabello dei tuoi piedi.
Le Potenze angeliche...

ISODHIKÒN

Ek gastròs pro Eosfòru eghènnisà se. Òmose Kirios, ke u metamelithisete. Si i ierèvs is ton eòna katà tin tàxin Melkisedhèk.

Prej gjirit të linda para Dritësjellësit; muar bé Zoti dhe nuk do të pendohet; ti je prift për jetë pas rendit të Melkisedhekut.

Dal mio seno ti ho generato prima della stella mattutina; il Signore ha giurato e non si pentirà; Tu sei sacerdote in eterno secondo l'or-

Sòson imàs, liè Theù, * o ek Parthènu techthis, * psàllondàs si: Alliluia.

Shpëtona, o Biri i Perëndisë, * që u leve nga Virgjëresha, * neve që të Këndojmë: Alliluia.

dine di Melchisedek. O Figlio di Dio, che sei nato dalla Vergine, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.

APOLITIKIA

Anghelikè Dhinàmis epi to mnina su, * ke i filàs-sondes apenekròthisan; * ke istato Maria en do tãfo * zitùsa to àchrandòn su sòma. * Eskilefsas ton Àdhin, * mi pirasthis ip'af-tù; * ipindisas ti Parthéno, * dhorùmenos tin zoin. * O anastàs ek ton nekròn, * Kirie, dhòxa si.

I Ghènnisis su, Christè o Theòs imòn, * anètile to kòsmo * to fòs to tis gnò-seos; * en afti gar i tis àstris latrèvondes * ipò astèros edhidhàskondo * se proskìnìn * ton ilion tis dhikeosìnis, * ke se ghenòskin ex ipsus * Anatolin. Kirie, dhòxa si.

Evangelizu, Iosif, * to Dhavidh ta thàvmata to Theopàtori: * Parthènon idhes kioforisasan, * metà pimènon edhoxològhisas, * metà ton Magon prosekinisas, * dhi'anghèlu chrimatisthis. * Ikèteve Christòn ton Theòn * sothine tas psichàs imòn.

Fuqitè qiellore erdhën mbi varrin tënd, * dhe si të vdekur ranë ata që e ruajin; * dhe ndënji atjè Maria tue kërkuar * te varri kurmin tënd të dëlirë. * Ti xheshe të tërë Pisën, * pa qënë i ngarë nga ajo; përpoqe edhe Virgjëreshën, * e jetën asaj i dhe. * Ti, që u ngjalle nga të vdekurit, * o Zot, lavdi Tyj.

Lindja jote, o Krisht Perëndia ynë, * shkrepni në jetë dritën e diturisë * se për të dhe adhuresit eylëzvet * nga ylli qenë të mësuar * të t'adhurojnë tyj si diellin e drejtësisë * dhe të të njihjin si lindje prej së larti. O Zot, lavdi tyj.

Lajmëro, o Josif, * çuditë që ke bërë Gjyshit të Perëndisë tonë: * Pe Virgjëreshën të bëhej mëmë, * me barinjte ke dhënë lavdi, * dhe me magjnjte ke adhuruar, * qeve mësuar nga ëngjëlli mb'ëndërr. * Ni lutju Krishtit Perëndi * të shpëtonjë shpirtat tanë.

Le Potenze angeliche vennero al tuo sepolcro e i custodi ne furono tramortiti. Maria invece stava presso il sepolcro in cerca del tuo immacolato corpo. Hai predata l'inferno, non fosti sua preda; sei andato incontro alla Vergine, elargendo la vita. O Signore, risorto dai morti, gloria a te.

La tua Natività, o Cristo Dio nostro, fece spuntare nel mondo la luce della verità. Per essa infatti gli adoratori degli astri vennero ammaestrati da una stella ad adorare Te, sole di giustizia, e a riconoscere Te aurora celeste; o Signore, gloria a Te.

Annunzia, o Giuseppe, al divino progenitore le meraviglie: hai veduto una vergine partorire, con i pastori hai inneggiato, con i magi hai adorato, da un angelo sei stato istruito. Prega Cristo Dio che salvi le anime nostre.

APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA

KONDAKION

I Parthènos simeron * ton iperùsion tiktì, * ke i ghi to spileon * to aprosìto prosàghi. * Angheli * metà pimènon * dhoxologùsi, * Mànghi dhe * metà astèros odhiporùsi; * dhi'imàs gar

Virgjëresha lindën sot * të përmbiqënëshmin Zot, * dhe shpellën i dhuron * atij që është i paafruar. Engjëllit * bashkë me barinjte po lavdërojnë, * Magët dhe * po bashkë me yllin udhëtojnë;

Oggi la Vergine dà alla luce l'Eterno e la terra offre una spelonca all'Inaccessibile. Gli Angeli con i pastori cantano gloria, i Magi camminano seguendo la guida della stella; poiché per noi

eghennithi * pedhion * se për ne Ai u lind * si djalë è nato un tenero bambino,
nëon, * o pro eònon i ri * i përjetshmi Perëndi. il Dio eterno.
Theòs.

APOSTOLOS (2 Tim.4, 5-8)

- *Shpëto, o Zot, popullin tënd edhe bekò trashëgimin tënd.*

- *Tek Ti, o Zot, do të thërres; o Perëndia im, mos rri qetë me mua.*

Këndimi nga letra e dytë e Palit Timotheut.

Bir Timote, ti rri zgjuar në çdo gjë me kujdes, durò, shërbè si vangjeltar, plotësò shërbimin tënd. Unë jam po të derdh gjakun dhe moti i nisjes sime arriti. Luftën e mirë e luftova, udhën e mbarova, besën e ruajta. Nani më pret kurora e drejtësisë, çë në atë ditë do të më japë Zoti, gjyqtari i drejtë, dhe jo vetëm mua, po gjithë atyre çë presin me dashuri ardhjen e tij.

Alliluia (3 herë).

- *Perëndia na përdëlleftë dhe na bekoftë.*

Alliluia (3 herë).

- *Le të bënë të shkëlqenjë faqja e tij mbi ne, dhe na pastë lipisi.*

Alliluia (3 herë).

- *Salva, o Signore, il tuo popolo e benedici la tua eredità. (Sal. 27,9).*

- *A te, Signore, io grido; non restare in silenzio, mio Dio. (Sal. 27,1).*

Lettura della seconda lettera di Paolo a Timoteo.

Diletto figlio Timoteo, vigila attentamente, sappi sopportare le sofferenze, compi la tua opera di annunziatore del vangelo, adempi il tuo ministero. Quanto a me, il mio sangue sta per essere sparso in libagione ed è giunto il momento di sciogliere le vele. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la mia corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta solo la corona di giustizia che il Signore, giusto giudice, mi consegnerà in quel giorno; e non solo a me, ma anche a tutti coloro che attendono con amore la sua manifestazione.

Alliluia (3 volte).

- *Dio abbia pietà di noi e ci benedica. (Sal. 66,2).*

Alliluia (3 volte).

- *Su di noi faccia splendere il suo volto, ed abbia di noi misericordia. (Sal. 66,2).*

Alliluia (3 volte).

VANGJELI (Mc.1, 1-8) VANGELO

Fillimi i Vangjelit të Jisu Krishtit, të Birit të Perëndisë. Si është shkruar ndër Profitët: Shi, u do të dërgonj ëngjëllin tim përpara teje, i cili do ta përgatit udhën tënde përpara teje. Zë i atij çë thërret në shkretëtirë: Ndrejni udhën e Zotit, bëni të drejta rrugët e tij. Ndodhi se Joani ish tue pagëzuar në shkretëtirë e tue predhikuar pagëzim pen-desje për ndjesë të mëkatevet. Dhe venej tek ai e tërë Judhea dhe Jerusalemitanët. E pagëzoheshin gjithë nga ai te lumi Jordan, tue rrëfyer mëkatet e tyre. Joani pastaj ish i veshur me lëkurë gamili dhe kish një brez lëkurje rreth mesit të tij dhe hanej vrukul e mjalë të egër. Dhe predhikonej:

Inizio del Vangelo di Gesù Cristo, Figlio di Dio. Come è scritto nel profeta Isaia: Ecco, io mando il mio messaggero davanti a te, egli ti preparerà la strada. Voce di uno che grida nel deserto, raddrizzate i suoi sentieri, si presentò Giovanni a battezzare nel deserto, predicando un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. Accorreva a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, si cibava di locuste e miele selvatico e predicava: "Dopo di

“Pas meje vjen një më i fortë se unë, dhe unë s’jam i mirë t’i zgjidhënj, përmist, rripet e këpucëvet të tij. Unë ju pagëzova me ujë, ai do të ju pagëzonjë në Shpirt të Shëjtë”.

me viene uno che è più forte di me e al quale io non son degno di chinarmi per sciogliere i legacci dei suoi sandali. Io vi ho battezzati con acqua, ma egli vi battezerà con lo Spirito Santo”.

MEGALINARION

Megàlinon, psichì mu, * tin timiotèran * ke endhoxotèran * ton àno stratevmàton. * Mistirion * xènon orò ke paràdhoxon: * uranòn to spileon; * thrònon cheruvikòn * tin Parthènon; tin fàtnin chorion, * en ò aneklithi o achòritos * Christòs o Theòs; * on animnùndes megalinomen.

Madhërò, o shpirti im, * më të nderuarën dhe më të lavdëruarën * ndër gjithë fuqitë e qiellit. * Mister të huaj edhe të çuditshëm shoh: * shpella është qiell; * thron hjeruvik Virgjëresha, * grazhdi është vendi * ku u vuri Krishti Perëndi, * çë as një vend mund mbanjë, * dhe na me himne e madhështojmë.

Esalta, o anima mia, Colei che è più onorabile e più gloriosa delle schiere celesti. Contemplo un mistero meraviglioso ed incredibile: cielo è la spelonca, trono cherubino la Vergine, la mangiatoia culla in cui è adagiato Dio infinito, che inneggiando magnificiamo.

KINONIKON

Litrosin apèstile Kirios to laò aftù. *Alliluia. (3 volte)*

Shpëtimin i dërgoi Zoti popullit të tij. *Alliluia. (3 herë)*

Il Signore inviò al popolo suo la salvezza.. *Alliluia. (3 volte)*

DOPO “Sòson, o Theòs...”

I Ghènnisis su, Christè ...

APÒLISIS:

O en spilèò ghennithis, ke en fàtni anaklithis dhìa tin imòn sotirian, Christòs o alithinòs Theòs imòn ...